

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	We wszystkim, do czego wyszli, ręka JAHWE była przeciw nim ku nieszczęściu, jak zapowiedział JAHWE i jak im JAHWE poprzysiągł – i bardzo ich pognębił.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	We wszystkim, co przedsięwzięli, mieli JAHWE przeciwko sobie ku własnemu nieszczęściu — jak zresztą JAHWE im zapowiedział i jak im poprzysiągł, tak że mocno ich pognębił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdziekolwiek wyruszyli, ręka JAHWE była przeciwko nim ku nieszczęściu, jak JAHWE powiedział i jak JAHWE im przysiągł; i byli bardzo uciskani.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdzie się kolwiek ruszyli, ręka Pańska była przeciwko nim ku złemu, jako powiedział Pan, i jako im przysiągł Pan; i byli ściśnieni bardzo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale gdzie się kolwiek chcieli obrócić, tam ręka PANSKA była nad nimi, jako powiedział i przysiągł im, i byli barzo udręczeni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	We wszystkich ich poczynaniach ręka Pana była przeciwko nim na ich nieszczęście, jak to Pan przedtem im zapowiedział i jak im poprzysiągł. I tak spadł na nich ucisk ogromny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dokądkolwiek wyszli, wszędzie tam była ręka Pańska przeciwko nim na ich nieszczęście, jak zapowiedział Pan i jak im Pan poprzysiągł. I utrapił ich bardzo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ilekoć wychodzili na wojnę, ręka JAHWE była przeciwko nim i ponosili klęskę, jak to im JAHWE zapowiedział i poprzysiągł. Byli bardzo uciskani.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	We wszystkich ich wyprawach ręka JAHWE była przeciwko nim, ku ich nieszczęściu, jak to JAHWE wcześniej zapowiedział i jak JAHWE im przysiągł. Dlatego cierpieli bardzo wielki ucisk.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	We wszystkich ich wyprawach ręka Jahwe była przeciw nim ku nieszczęściu, jak to zapowiedział Jahwe, a nawet jak to im Jahwe poprzysiągł. Toteż znaleźli się w nader ciężkiej udręce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	в усьому, в чому зло вчинили, і господня рука була їм на зло, так як сказав Господь, і так як поклявся Господь, і дуже їх пригнобив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dokądkolwiek się zwracali, ręka WIEKUISTEGO była przeciwko nim, ku ich niedoli, tak jak wypowiedział WIEKUISTY i jak im przysiągł; więc byli bardzo ciemieni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszędzie, gdzie wychodzili, ręka JAHWE była przeciw nim ku nieszczęściu, tak jak JAHWE powiedział i jak JAHWE im przysiągł; i znaleźli się w wielkich opalach.

¹⁾ <x>50 28:25</x>; <x>60 23:13</x>

